

## BÀI 2

### PHÁT TRIỂN CÔNG NGHIỆP VĂN HÓA

#### **Phần chuẩn bị**

1. Hãy tìm hiểu xem từ “công nghiệp văn hóa” là gì ?

.....

.....

.....

.....

.....

**Bài tập liên quan: Yêu cầu sinh viên dịch các cụm từ sau.**

Công nghiệp và nông nghiệp:

---

Công nghiệp thời trang:

---

Công nghiệp văn hóa:

---

2. Hãy dịch các cụm từ sau sang tiếng Hàn.

Trả lời phỏng vấn của phóng viên báo mới, Bộ trưởng Hoàng Tuấn Anh đưa ra nhiều giải pháp xây dựng nền văn hóa Việt Nam giàu bản sắc dân tộc, phù hợp chiến lược phát triển kinh tế 2011-2020.

xây dựng nền văn hóa Việt Nam giàu bản sắc dân tộc:

---

Bộ trưởng Hoàng Tuấn Anh khẳng định, công cuộc bảo tồn và phát huy di sản văn hóa của dân tộc đạt được nhiều tiến bộ. Nhiều di sản văn hóa vật thể và phi vật thể được bảo vệ và phát huy giá trị. “Cả nước hiện có 127 bảo tàng; có hơn 4 vạn di tích đã được kiểm kê; 11 di sản được UNESCO vinh danh là di sản thế giới”- Bộ trưởng Hoàng Tuấn Anh nói.

công cuộc bảo tồn và phát huy di sản văn hóa:

---

Về những hạn chế, Bộ trưởng Hoàng Tuấn Anh chỉ ra: Sự phát triển của văn hóa chưa đồng bộ và tương xứng với tăng trưởng kinh tế; Tệ nạn xã hội, bạo lực gia đình, bạo lực học đường, coi thường pháp luật... những **biểu hiện “thương mại hóa”, xu hướng vọng ngoại, lai căng, xa rời bản sắc, truyền thống văn hóa dân tộc** ở một bộ phận chưa được ngăn chặn một cách hữu hiệu.

biểu hiện “thương mại hóa”:

---

xu hướng vọng ngoại, lai căng, xa rời bản sắc, truyền thống văn hóa dân tộc:

---

Bộ trưởng Hoàng Tuấn Anh đề xuất 7 giải pháp: Tập trung “Xây dựng con người Việt Nam giàu lòng yêu nước, ý thức làm chủ, trách nhiệm công dân; có tri thức, sức khỏe, lao động giỏi, có văn hóa; có tinh thần quốc tế chân chính”; **đẩy mạnh hơn nữa phong trào thi đua yêu nước, phong trào “Toàn dân đoàn kết xây dựng đời sống văn hóa”** và đặc biệt là tiếp tục đẩy mạnh cuộc vận động **“Học tập và làm theo tấm gương đạo đức Hồ Chí Minh”**; quan tâm văn học, nghệ thuật; giữ gìn và phát huy tài sản văn hóa tinh thần của 54 dân tộc anh em...

đẩy mạnh hơn nữa phong trào thi đua yêu nước:

---

phong trào “Toàn dân đoàn kết xây dựng đời sống văn hóa”:

---

“Học tập và làm theo tấm gương đạo đức Hồ Chí Minh”:

---

## **Bài dịch**

### **Hãy dịch văn bản sau sang tiếng Hàn**

#### **Phát triển công nghiệp văn hóa**

**(UVT.U Đảng, Bộ trưởng Bộ Văn hóa - Thể thao và Du lịch Hoàng Tuấn Anh)**

Trả lời phỏng vấn của phóng viên báo mới, Bộ trưởng Hoàng Tuấn Anh đưa ra nhiều giải pháp xây dựng nền văn hóa Việt Nam giàu bản sắc dân tộc, phù hợp chiến lược phát triển kinh tế 2011-2020.

Bộ trưởng Hoàng Tuấn Anh khẳng định, công cuộc bảo tồn và phát huy di sản văn hóa của dân tộc đạt được nhiều tiến bộ. Nhiều di sản văn hóa vật thể và phi vật thể được bảo vệ và phát huy giá trị. “Cả nước hiện có 127 bảo tàng; có hơn 4 vạn di tích đã được kiểm kê; 11 di sản được UNESCO vinh danh là di sản thế giới”- Bộ trưởng Hoàng Tuấn Anh nói.

Về những hạn chế, Bộ trưởng Hoàng Tuấn Anh chỉ ra: Sự phát triển của văn hóa chưa đồng bộ và tương xứng với tăng trưởng kinh tế; Tệ nạn xã hội, bạo lực gia đình, bạo lực học đường, coi thường pháp luật... những biểu hiện “thương mại hóa”, xu hướng vọng ngoại, lai căng, xa rời bản sắc, truyền thống văn hóa dân tộc ở một bộ phận chưa được ngăn chặn một cách hữu hiệu.

Hay, những sáng tạo văn học nghệ thuật mới có giá trị nghệ thuật cao chưa nhiều. Thực trạng đó là những nguy cơ tiềm ẩn làm xói mòn văn hóa - nền tảng tinh thần của xã hội, làm cản trở bước đường đi tới hạnh phúc và phồn vinh của dân tộc ta.

Để xây dựng nền văn hóa Việt Nam tiên tiến, đậm đà bản sắc dân tộc, phát huy mạnh mẽ sức mạnh nội sinh quan trọng của văn hóa đối với sự phát triển đất nước, Bộ trưởng Hoàng Tuấn Anh đề xuất 7 giải pháp: Tập trung “Xây dựng con người Việt Nam giàu lòng yêu nước, ý thức làm chủ, trách nhiệm công dân; có tri thức, sức khỏe, lao động giỏi, có văn hóa; có tinh thần quốc tế chân chính”; đẩy mạnh hơn nữa phong trào thi đua yêu nước, phong trào “Toàn dân đoàn kết xây dựng đời sống văn hóa” và đặc biệt là tiếp tục đẩy mạnh cuộc vận động “Học tập và làm theo tấm gương đạo đức Hồ Chí Minh”; quan tâm văn học, nghệ thuật; giữ gìn và phát huy tài sản văn hóa tinh thần của 54 dân tộc anh em...

Bộ trưởng Hoàng Tuấn Anh nhấn mạnh giải pháp phát triển ngành công nghiệp văn hóa (xuất bản sách báo, sản xuất phim ảnh...) theo định hướng của Đảng và nền kinh tế thị trường định hướng xã hội chủ nghĩa, đáp ứng nhu cầu hưởng thụ văn hóa nghệ thuật.

(baomoi.com, Phùng Sướng ,1/2011)

## **Tự luyện tập**

### **Hãy dịch văn bản sau sang tiếng Hàn**

#### **Công nghiệp văn hóa ở Việt Nam: Còn quá mới!**

Đó là nhận định của hầu hết các chuyên gia Việt Nam và nước ngoài có mặt tại Hội thảo "Công nghiệp văn hóa: Vai trò đối với nền kinh tế và khung chính sách phù hợp phát triển công nghiệp văn hóa tại Việt Nam" do ĐSQ Đan Mạch phối hợp với Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch tổ chức.

Ngành công nghiệp văn hóa đã có một vị trí đáng kể trong cơ cấu kinh tế của nhiều quốc gia và được coi là một trong những mũi nhọn chủ yếu trong phát triển kinh tế. Ở Anh, ngành này tạo ra thu nhập hơn 112 tỷ bảng/năm, chiếm 5% GDP. Chỉ riêng năm 2007, công nghiệp văn hóa đóng góp 46 tỉ USD vào GDP và thu hút 600.000 lao động ở Canada. Ở Nhật Bản, chỉ riêng tổng doanh thu từ việc "xào nấu" lại bộ truyện tranh Doremon bằng nhiều hình thức đã lên đến 2 tỉ USD.

Các chuyên gia có mặt tại Hội thảo đều cho rằng khái niệm "công nghiệp văn hóa" vẫn còn quá mới mẻ với Việt Nam. Tất cả đều mới manh nha, và chưa có con số thống kê cụ thể nào chứ đừng nói đến doanh thu hay lợi nhuận. Thậm chí một phần của công nghiệp văn hóa là các hoạt động văn hóa và thể thao còn đang trong tình trạng thụt lùi, từ 0,55% (năm 1995) xuống 0,44% (năm 2008) trong cơ cấu tổng sản phẩm trong nước.

PGS.TS Lương Hồng Quang - Viện Văn hóa Nghệ thuật Việt Nam nhận định Việt Nam mới chỉ có một số ngành công nghiệp văn hóa ra đời vào những năm cuối của thế kỷ 20 (xuất bản, báo chí, truyền hình...) mà chưa có các ngành mang hàm lượng tri thức và khả năng quản trị cao (thời trang, kỹ thuật số, phần mềm, tổ chức sự kiện...), vai trò của ngành công nghiệp văn hóa trong phát triển kinh tế - xã hội vì thế mà bị hạn chế.

Việt Nam cũng chưa có những doanh nghiệp hội tụ đủ các yếu tố: tính sáng tạo, khả năng quản trị và năng lực phát triển thị trường để biến các ý tưởng thành các sản phẩm và dịch vụ văn hóa; thiếu hụt các nền tảng kinh tế xã hội cần thiết cho sự phát triển cũng như đội ngũ nhân lực có chuyên môn cao về ngành công nghiệp văn hóa. Nền kinh tế thị trường của Việt Nam cũng chưa đầy đủ nên việc vận dụng các yếu tố và công cụ thị trường vào việc xây dựng các sản phẩm dịch vụ còn khó khăn.

Là cố vấn nghệ thuật cho Công ty BHD và hãng phim Việt, nhà văn Ngô Thảo cũng chia sẻ những băn khoăn về đội ngũ làm văn hóa - nghệ thuật: "Cho đến nay, cả nước chỉ có chưa đến 10 đạo diễn làm phim có khán giả. Đào tạo nhân lực có trình độ cao, tác giả, đạo diễn, kỹ

thuật viên giỏi... chỉ có thể trông vào Nhà nước. Nhưng trong dự án đào tạo hai vạn tiến sỹ, không biết có mấy người của văn hóa nghệ thuật?"

Phần lớn các nhà nghiên cứu và chuyên gia đều xác định: Muốn xây dựng công nghiệp văn hóa trước hết phải đổi mới quan niệm về lĩnh vực mới mẻ này. Đó là một ngành công nghiệp, vì thế nó cần một hệ thống chính sách phù hợp. Trình độ quản lý hành chính về văn hóa trực tiếp tác động vào công nghiệp văn hóa. Quản lý văn hóa đòi hỏi phải có hành lang pháp lý thuận lợi cho sản xuất và tiêu dùng sản phẩm văn hóa, cả những biện pháp kinh tế, pháp luật, hành chính, giáo dục, truyền thông...

(Báo Thế giới & Việt Nam)